

## **Отзыв**

официального оппонента о диссертации Дегтяревой Анны Владимировны на тему «Синтаксис и семантика японского деепричастия репрезентативности на –TARI по данным корпусного исследования», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,aborигенов Америки и Австралии (урало-алтайские языки), М., 2017

Диссертационное исследование Дегтяревой Анны Владимировны посвящено изучению синтаксиса и семантики конструкции репрезентативности с суффиксом –TARI в японском языке. **Объектом** исследования являются различные контексты употребления этой конструкции, а **предметом** исследования – структурные свойства конструкции и её семантика.

Тема, выбранная А.В.Дегтяревой для исследования, представляется интересной и актуальной, поскольку в описании форм на –TARI в японском языке не существует единого, общепринятого подхода как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике. Следует подчеркнуть, что формы на –TARI недостаточно изучены, а исследований о частотности разных вариантов этой конструкции не существует.

Научная новизна работы А.В.Дегтяревой состоит в том, что конструкция на –TARI впервые изучается всесторонне на обширном современном материале. Пользуясь методом корпусного исследования, автор анализирует массивы примеров трёх типов дискурсов – он-лайн дневников (блогов), художественных текстов и устной речи, всего 1549 конструкций на –TARI . Такой объём исследуемого материала позволяет считать достоверными выводы о семантике грамматических форм с –TARI и их структурных особенностях.

Диссертационное исследование А.В.Дегтяревой состоит из введения, трёх глав, заключения, трёх приложений, списка сокращений и списка используемой литературы. Очень значимым представляется приложение № 3, содержащее материалы используемых в исследовании корпусов.

В первой главе, традиционно, содержится обзор литературы по теме исследования, уточняется терминология, описывается материал работы и даются дискурсивные характеристики трёх корпусов. Вторая глава посвящена исследованию форм на –TARI на основе собственного материала. Автор обосновывает принадлежность показателя –TARI к маркерам-аппроксиматорам, приводит отдельные типы формализуемых употреблений –TARI – именную репрезентацию и интермиттентное употребление. Делая выводы по исследованию, проведенному во второй главе, А.В.Дегтярева показывает, что поведение показателя –TARI как аппроксиматора согласуется с общими свойствами показателей нечеткой номинации в других языках.

В третьей главе автор анализирует структурные свойства конструкций с –TARI в каждом из трех корпусов и выявляет корреляцию между ними.

Хотелось бы отметить в обобщенном виде следующие **достоинства диссертационного исследования А.В.Дегтяревой**.

1. Автором впервые проведено комплексное исследование синтаксиса и семантики так называемой репрезентативной конструкции с формой на –TARI в японском языке во всех её вариантах на обширном материале трёх корпусов (устного, художественного и корпуса блогов).
2. Обоснована принадлежность значения показателя –TARI к категории «нечеткой», или «размытой» номинации, выявлен его универсальный характер, позволяющий проводить сравнение с языковыми средствами «нечеткой номинации» других языков.
3. Впервые на основе анализа синтаксических характеристик формы на –TARI в трёх корпусах показана корреляция между синтаксической позицией формы на –TARI и наличием/отсутствием вспомогательного глагола.

4. Проведены исследования частотности разных вариантов конструкции на –TARI в разных корпусах.
5. Важным представляется указание на высокую частотность одиночного употребления формы на –TARI в устном корпусе (75%) и на тот факт, что в речи молодого поколения использование –TARI часто является «паразитическим».

Все положения, вынесенные автором диссертационного исследования на защиту (стр. 5-6), подтверждены и не вызывают сомнений. Однако нам представляется необходимым коснуться некоторых вопросов дискуссионного характера, а также высказать несколько технических замечаний.

1. На наш взгляд, отнесение формы на –TARI к деепричастиям не является безоговорочным, хотя единой терминологии не существует ни в российском японоведении, ни у японских лингвистов. Ближе всего к истине, по нашему мнению, находится точка зрения Н.И.Фельдман, считающей –TARI именной формой, которая «отглаголивается» с помощью глагола «сурү» (стр.24), а также употребляется без него как имя с показателями «но», связкой «дэсу» и т.д.
2. Для представления японских примеров в диссертационном исследовании А.В.Дегтяревой использован тот же способ, что и в «Теоретической грамматике японского языка» (авторы В.М.Алпатов, П.М.Аркадьев, В.И.Подлесская, 2008). Японская фраза приводится сначала в хэпбёрговской латинской транскрипции, под ней дается подстрочный поморфемный перевод (глоссирование) и ниже перевод фразы в целом на русский язык. Такой способ представления примеров, возможно, удобен для людей, не знающих японского языка, но он неудобен для японистов, которые хотят видеть фразу, написанную по-японски. Кстати, в приложении № 3 примеры сначала даются в японской записи, это облегчает общее восприятие. К тому же в хэпбёрговской транскрипции есть немало спорных моментов (стр.33,34,36 и др.).

3. Такие значения конструкций на –TARI, как «шутка», «неожиданность», «непостоянство», выделяемые японскими лингвистами, не всегда убедительны (стр. 51). Видимо, нужен более широкий контекст для понимания таких примеров, а также понимание особого японского юмора.
4. При рассмотрении значений неточности, неясности, «нечеткой номинации» в конструкциях с –TARI важно иметь в виду и, может быть, особо подчеркнуть связь этих значений в целом с японской культурой, которой свойственны расплывчатость и недосказанность в речи, приводящие к смягчению категоричности собственных утверждений и суждений (стр. 51, 66,67).
5. Последнее замечание касается перевода конструкций с –TARI на русский язык. В некоторых случаях А.В.Дегтярева при переводе на русский язык японских предложений с –TARI использует конструкции, встречающиеся в настоящее время в русском языке, но не являющиеся нормой языка и свойственные скорее молодежной жаргонной речи. Например, «Есть люди, которые типа делают открытки...» (стр.71), «Дорога в горы была типа из бетона, по ней велосипеды проезжали.» (стр.88), «Ну это типа шутка такая» (стр.129), «Но если я типа хотела что-то узнать...» (стр.137) . Есть другие способы передачи японского текста по-русски для этих случаев.

Вышеперечисленные замечания нисколько не умаляют значимости диссертационного исследования А.В.Дегтяревой. Работа раскрывает заявленную тему, характеризуется четким, логичным и продуманным изложением.

Содержание работы отражено в автореферате и 7 публикациях, из них 4 статьи опубликованы в российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ. Результаты исследования излагались в виде докладов на научных конференциях в РГГУ и НИУ ВШЭ.

Исследование А.В.Дегтяревой, без всякого сомнения, будет представлять большой интерес для филологов широкого профиля, в том числе преподавателей японского языка, которые смогут использовать его в учебном процессе для преподавания практического курса японского языка и теоретических дисциплин.

Диссертационное исследование А.В.Дегтяревой «Синтаксис и семантика японского деепричастия репрезентативности на –TARI по данным корпусного исследования» выполнено на высоком научном уровне и соответствует всем требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, в том числе изложенным в пунктах 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» от 24.09.2013 № 842. Автор исследования, А.В.Дегтярева, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,aborигенов Америки и Австралии (урало-алтайские языки).

Официальный оппонент  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
профессор школы востоковедения  
факультета мировой экономики и мировой  
политики НИУ ВШЭ

*T. Korchagina*

Т.И.Корчагина

14 сентября 2017 г.



Сведения о составителе отзыва:

Корчагина Татьяна Ивановна

Почтовый адрес: г. Москва, 119261, ул. Панфёрова, дом 4, кв. 152

Электронный адрес: [tkorchagina@hse.ru](mailto:tkorchagina@hse.ru)

Телефон: +79154917441

Место работы: НИУ ВШЭ, Факультет мировой экономики и мировой политики, Школа востоковедения

Почтовый адрес: г. Москва, 101990, ул. Мясницкая, дом 20

Рабочий телефон: +7 (495) 772-95-90 # 22785

Сайт организации: <https://www.hse.ru/>

Ученая степень: кандидат филологических наук (по специальности 10.02.18)

Должность: профессор